

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział — Bóg: Niech wyrosnie — ziemi ziele traw, siejące nasienie według rodzaju i wzajemnych podobieństw, i drzewo owocowe czyniące owoc, co — nasienie jego w nim według rodzaju na — ziemi. I stało się tak.              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Potem Bóg powiedział: Niech ziemia zakielkuje trawą,* roślinnością** wydającą nasienie, drzewem owocowym wydającym owoc, w którym jest nasienie, stosownie do swego rodzaju*** **** na ziemi! I tak się stało. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Następnie powiedział: Niech ziemię pokryje roślinność. Niech wyrosną zioła wydające nasienie oraz drzewa owocowe, których owoce zawierają nasiona stosownie do ich rodzaju! I tak się stało.                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Potem Bóg powiedział: Niech ziemia zrodzi trawę, rośliny wydające nasiona i drzewo urodzajne przynoszące owoc według swego rodzaju, którego nasienie będzie w nim na ziemi. I tak się stało.                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I widział Bóg, że to było dobre. Potem rzekł Bóg: Niech zrodzi ziemia trawę, ziele, wydające nasienie, i drzewo rodzajne, czyniące owoc, według rodzaju swego, którego by nasienie było w nim na ziemi; i stało się tak.           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I rzekł: Niech zrodzi ziemia ziele zielone i dawające nasienie i drzewo rodzajne, owoc czyniące według rodzaju swego, którego by nasienie było w samym sobie na ziemi. I zstało się tak.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | rzekł: Niechaj ziemia wyda rośliny zielone: trawy dające nasiona, drzewa owocowe rodzące na ziemi według swego gatunku owoce, w których są nasiona. I tak się stało.                                                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Potem rzekł Bóg: Niech się zazieleni ziemia zieloną trawą, wydającą nasienie i drzewem owocowym, rodzącym według rodzaju swego owoc, w którym jest jego nasienie na ziemi! I tak się stało.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Potem Bóg powiedział:<br>Niech ziemia pokryje się roślinnością<br>– trawą rozsiewającą nasienie,<br>drzewem owocowym rodzącym owoc zgodnie ze swoim gatunkiem,<br>w którym jest jego nasienie na ziemi.                            |

<sup>1)</sup> trawą, נֶשֶׁךְ (desze'), tj. młodą, miękką zielonością, która pojawia się po deszczu i okrywa łąki i doliny (<x>100 23:4</x>; <x>220 38:27</x>; <x>360 2:22</x>; <x>230 23:2</x>).

<sup>2)</sup> Lub: zielelem.

<sup>3)</sup> rodzaj, מִינֵה (min), może też wskazywać na różnorodność aktu stwórczego.

<sup>4)</sup> <x>30 19:19</x>; <x>50 22:9-11</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | I tak się stało.                                                                                                                                                                                       |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I rzekł Bóg: „Niech ziemia napelni się zielonymi roślinami rozsiewającymi nasiona oraz różnymi gatunkami drzew, które rodzą owoce pełne nasion”.<br>I tak się stało.                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I rzekł Bóg: Niech się ziemia okryje zielenią, roślinami wydającymi nasiona i drzewami owocowymi rodzącymi właściwe sobie owoce, w których zawiera się ich nasienie na ziemi. I stało się tak.         |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Bóg zechciał, aby ziemia wydała roślinność: rośliny dające nasiona, drzewo owocujące, które wydaje owoc, w którym jest jego nasienie zgodnie z jego gatunkiem, na ziemi. I tak się stało.              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог: Хай видасть земля зілля трави, що сіє насіння за родом і за подобою, і дерево плодове, що родить плід, якого насіння його в ньому за родом на землі. І сталося так.                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bóg też powiedział: Niech ziemia porośnie rośliną, zieleń rozsiewającym nasienie, drzewem owocowym, co rodzi owoc według swojego rodzaju, w którym by było jego nasienie na ziemi. Więc tak się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I przemówił Bóg: ”Niech ziemia porośnie trawą, roślinami wydającymi nasienie, drzewami owocowymi rodzącymi według rodzaju swego owoc, w którym jest jego nasienie – na ziemi. I tak się stało.         |